



现代美国版 世界名著

美国作家连横 英汉对照

化身博士

原著：(英) 史蒂芬·路普斯·史蒂文森
译稿：(英) 阿比盖尔·詹姆斯



中国少年儿童出版社

Dr. Jekyll and Mr. Hyde

世界名著精选

化身博士



原著 (英) 罗伯特·路易斯·史蒂文森
改编 (美) 阿尔弗雷德·斯科特

中国大百科全书出版社

北京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2002-0862号

图书在版编目(CIP)数据

化身博士/(英)史蒂文森著;(美)斯科特改编.-北京:
中国大百科全书出版社,2002.5

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6602-3

I. 化... II. ①史... ②斯... III. 英语,美国—语言
读物,小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032611 号

策划编辑:阿去克

责任编辑:朱虹

丛书责编:朱虹

责任印制:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2002年6月第1版

2002年6月第1次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 3.75 字数 91千字

印数:1~8000册

定价:6.00元

前言

现代美语版世界名著第二辑是一套经过改编的文学名著作品。本系列以通俗易懂的现代美语改写并保留原著特色，它突破原著中接近文言的遣词造句及冗长篇幅的隔阂，向读者重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

对中国青少年朋友而言，许多世界文学作品的原文叙述过于艰深难读，不但使初学英语者望而怯步，更阻碍了他们欣赏优美文学的机会。

本套丛书是以地道的美国口语改写，精选了实用性强的美语词汇，不论是单词、短语或语法，都展现出当今美国日常生活中的现代语言文采。每一段对话与情节的描绘都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述，同时还保留了文学作品的完美，阅读起来自然会爱不释手。

本套丛书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现给读者，并配有精美插图，使阅读英文作品成为一种美妙的享受。书中还将生词随页附注，便于读者保持阅读的连贯性。

现代美语版世界名著第二辑的出版不但让读者朋友充分领略原著的精髓，更能借此让您的英语水平更上一层楼。

本辑所收的八种世界文学名著，分别是英国、美国和爱尔兰著名作家的经典作品。内容适合具有初中以上英文水平的读者，同时也可作为青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增强写作能力的良师益友。此外，全套书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于读者扩大视野，了解不同国家不同民族的社会、政治、历史和民俗，是一套不可多得的实用丛书，更是带领读者进入世界文学之门的一把金钥匙。



序言

善良的杰基尔医师不断压抑体内不安定的灵魂，长期的苦闷使他发明了神奇的化学药物，让自己摇身一变成为邪恶的海德先生，企图通过为所欲为的方式来解放自己。善良与邪恶极端的性格同时出现在他身上，只要善的一面出现，恶的因子就会被隐藏起来；只要恶的一面出现，善的因子也完全被掩盖。现代心理学称之为“双重人格”，“杰基尔与海德”因此成为双重人格者的代名词。

杰基尔医生起初可以随心所欲地转变身份，甚至对变成海德的后备路都做了准备。但情况却渐渐失控，分身海德逐渐成为真正的主宰，即使不服用化学药物仍会直接变成可怕的海德。杰基尔医生开始疯狂地寻找和研究药物，试图挽救自己日益沉沦的善性，最后他终于知道要消灭海德的惟一途径只有消灭自己……

《化身博士》精彩描述了同时存在于人性中善与恶的冲突与斗争。善良的部分遵循着道德礼教的规范，长期压抑着企图使坏的意念；一旦邪恶的部分被释放出来，表现在外的便是横行霸道的恶形恶状。但背离道德束缚之后，心中仿佛又有一股微弱的正义之声频频在召唤，人的内心深处往往就是这样一直不停地在善与恶的边缘游移徘徊。

《化身博士》以通俗易懂的现代美语改编而成，用中英对照的方式和精心绘制的插图，带你进入化身博士冲突不断的内心，洞窥人性善与恶的搏斗。



目 录

Chapter 1

Richard's Story

2 理查德的故事

Chapter 2

Through That Door

10 穿越那扇门

Chapter 3

A Visit to Dr. Lanyon

22 拜访兰殷博士

Chapter 4

Utterson Hunts for Hyde

34 厄特森追寻海德



Chapter 5

Utterson Visits Dr. Jekyll

42 厄特森拜访杰基尔博士

Chapter 6

Dr. Jekyll Asks a Favor

56 杰基尔博士有一个请求

Chapter 7

Someone is Murdered

68 有人被杀害

Chapter 8

A Strange Discovery

84 一次诡异的发现

Chapter 9

An Unusual Visit

96 一次不寻常的拜访



Chapter 10

Mr. Guest's Opinion

110 格斯特先生的看法

Chapter 11

Lanyon Leaves a Letter

122 兰殷留下一封信

Chapter 12

Utterson Sees Jekyll

138 厄特森见到杰基尔

Chapter 13

Poole Asks for Help

146 普尔求援

Chapter 14

Poole Breaks Down the Door

160 普尔破门而入



Chapter 15

Where is Henry Jekyll?

170 亨利·杰基尔在哪里？

Chapter 16

The Secret Revealed

182 谜团解开

Chapter 17

Dr. Jekyll's Confession

198 杰基尔博士的告白

Chapter 18


The Final Struggle

214 最后的挣扎





1 Richard's Story



One Sunday morning, two men were walking through the streets of London. This was the usual *routine* for these men, Mr. Gabriel Utterson and Richard Enfield. Mr. Utterson, the oldest of the two, was a well-known lawyer who *rarely* ever spoke. Richard, Utterson's younger cousin, always seemed to have an interesting story to tell.

As the men walked, they came to *run-down* section of the town. They walked down a narrow street, looking in the windows of the old shops. Toward the end of the street, Richard stopped walking and turned toward his cousin.

一个周日的早晨，两个男子步行穿过伦敦的街道。对加布里埃尔·厄特森先生与理查德·恩菲尔德先生两人来说，这是一般的散步。他们当中年长的那位是厄特森先生，他是个沉默寡言的著名律师。厄特森先生的表弟理查德好像总有一个有趣的故事要讲似的。

两个人走着，来到城里一个破败的区域。他们走进一条狭窄的街道，浏览着那些老商店的橱窗。走到街道尽头时，理查德停下了脚步，回头望着他的表兄。

...
routine 例行公事

rarely 不常

run-down 破败的



“ Gabriel, ” he said, “ look at that door across the street. ”

Mr. Utterson turned to see where Richard was pointing. His gaze rested on an old, *splintered* door which led into a *two-story* building.

“ I can tell you a strange story about someone who uses that door, ” said Richard. “ Would you like to hear it? ”

Mr. Utterson didn't *particularly* care for *gossip*. Still, he had to *admit* he was curious.

“ All right then, Richard, tell me your story, ” he said.

“加布里埃尔，”他说道，“看看对面街上的那扇门。”

厄特森先生转过头，朝理查德所指的方向看去。他的目光落在在一扇破旧的门上，从那扇门可以进入一栋两层的楼房。

“我可以告诉你一个那扇门里的人的故事，”理查德说。“你想不想听？”

厄特森先生对道听途说并不特别在意。不过，他还是承认他对此颇感好奇。

“那好吧，理查德，跟我讲讲你的故事，”他说。

splinter 碎片

two-story 两层

particularly 特别地

gossip 流言蜚语

admit 承认



